



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0105 - INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO V - Turma: 01 (2019.1)	
Docente(s):	1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS	
Carga Horária:	60h	
Créditos:	0	
Horário:	2M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Aprofundamento do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.	
Objetivos:	Introduzir conceitos de interferência e transferência linguística, tradutês, terceiro código, interlíngua Identificar as principais transferências (fonológicas, Lexicais, gramaticais, pragmáticas) no par linguístico inglês-português; Comparar e contrastar os sistemas das línguas inglesa e portuguesa ; Identificar inter/transferências do português em textos traduzidos para o inglês; Identificar inter/transferências do inglês em textos traduzidos para o português.	
Conteúdo:	Noções de estudos contrastivos, transferência linguística e línguas em contato. Interferências entre os sistemas fonológicos inglês-português; Interferências na grafia e pontuação; Interferências léxico-gramaticais"	
Habilidades e Competências:	Ao final do curso espera-se que os discentes sejam capazes de 1) identificar as principais interferências/ transferências entre o sistema do inglês e do português, sejam elas fonológicas, semânticas, sintáticas, pragmáticas ou culturais; 2) Utilizar procedimento de tradução adequado, aproximando-se ou distanciando-se dos sistemas linguísticos envolvidos no projeto de tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas-dialogadas baseadas em leituras prévias de textos a serem discutidos em sala de aula; Exercícios práticos em sala de aula e extraclasse; Apresentação de seminários.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Serão realizadas três avaliações no valor de 10,0 (dez) pontos cada. A primeira constará de uma prova dissertativa; a segunda constará da apresentação, em duplas, de seminários; a terceira avaliação constará da apresentação de um artigo	
Horário de atendimento:	08h00-12h00, de acordo com agendamento pelo e-mail robertoassis@cchla.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
03/06/2019	01/07/2019	Módulo I
08/07/2019	05/08/2019	Módulo II
12/08/2019	16/09/2019	Módulo III
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
08/07/2019	08h00	Avaliação Módulo I
19/08/2019	08h00	Avaliação Módulo II
23/09/2019	08h00	Avaliação Módulo III
25/09/2019		Reposição
30/09/2019		Exame Final
Referências Básicas		

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
Livro	LEECH, Geoffrey N.; SVARTVIK, Jan. A communicative grammar of english . 2.ed. Essex: Longman, 1994. 324p.
Livro	HEWINGS, Martin. Advanced grammar in use : a self-study reference and practice learners of english. 3.ed. Cambridge New York: Cambridge University Press, 2013. ix, 294 p. ISBN: 9781107699892.
Livro	NEVES, Maria Helena de Moura. A Gramática Funcional . São Paulo: Martins Fontes, 2004. 160p. (Texto e Linguagem) ISBN: 8533607636.
Artigo	ALGUMAS DIFERENÇAS COMUNICATIVAS ENTRE O PORTUGUÊS E O INGLÊS
Artigo	An Overview of Cross-linguistic Influence in Language Learning
Livro	QUIRK, Randolph; GREENBAUM, Sidney. A university grammar of english . London: Longman Group, 1978. 484p. ISBN: 0582552079.
Livro	INFANTE, Ulisses. Curso de gramática aplicada aos textos . 7.ed.. São Paulo: Scipione, 2006. 512p. ISBN: 852625927.
Site	"Interlíngua e Fossilização" English Made in Brazil Fonte: English Made in Brazil
Livro	Michael Swan; Bernard Smith. Learner English . 2. Cambridge University Press. 2001
Outros	Linguistic interference in translated academic texts: A case study of Portuguese interference in abstracts translated into English
Livro	BECHARA, Evanildo. Moderna Gramática Portuguesa . 37. ed. rev. e ampl.. Rio de Janeiro: Lucerna, 2005, 2009. 671p. ISBN: 8586930059.
Artigo	PORTUGUESE-ENGLISH CROSSLINGUISTIC INFLUENCE
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Artigo	A contrastive analysis of dar 'give' in English and Brazilian Portuguese: semantic-syntactic relationships and implications for L2 instruction
Artigo	ANÁLISE CONTRASTIVA: A DERIVAÇÃO SUFIXAL NA LÍNGUA PORTUGUESA E SUA TRADUÇÃO PARA O INGLÊS E O ALEMÃO
Outros	A study in contrastive analysis and error analysis: article usage in English and Portuguese
Artigo	Epistemic modality and spoken discourse: an English-Portuguese cross-linguistic investigation
Artigo	Factors in Linguistic Interference: A Case Study in Translation
Artigo	Grammatical gender in the interlanguage of Englishspeaking learners of Portuguese
Livro	SILVA JUNIOR, Leônidas José da; SCARPA, Ester Miriam. Interferências rítmicas do português brasileiro no inglês americano L2 : o choque acentual. João Pessoa: s.n., 2013. 223f. Tese (Doutorado) - UFPB/CCHLA.
Outros	Investigação das interferências linguísticas e das modalidades tradutórias na tradução para o português brasileiro do conto Thent of December
Artigo	LEXICAL AND GRAMMATICAL INTERFERENCE IN THE TRANSLATION OF WRITTEN TEXTS FROM ARABIC INTO ENGLISH
Livro	FAULKNER, Claude W. Writing good sentences : A functional approach to sentence structure, grammar, and punctuation. 3.ed. New York: Charles Scribner's Sons, 1981. 297p. ISBN: 002336470.